

LIBROS

Doce mujeres en la biomedicina del siglo XX



La Fundación Dr. Antonio Esteve ha publicado uno de sus habituales cuadernos, esta vez dedicado a doce investigadoras de primer nivel en biomedicina. Recoge los hallazgos por los que se han hecho un hueco en la historia de la medicina (siete de ellas obtuvieron un Premio Nobel). También los obstáculos con los que se fueron encontrando para labrarse una carrera.

No hay duda sobre la calidad de sus aportaciones biomédicas, todas de primer nivel, lo que demuestra que la inteligencia, la capacidad de abstracción, la perseverancia y la imaginación, cualidades imprescindibles en un buen científico, y a menudo cuestionadas en las mujeres, no son prerrogativas exclusivas del género masculino.

En la vida de casi todas estas científicas destacan la durísima discriminación que tienen que vencer para ingresar en la universidad y lograr el reconocimiento como buenas alumnas y excelentes investigadoras.

Sorprende además la fragilidad de las posiciones alcanzadas cuando ya han realizado un excelente trabajo, como si el éxito conseguido después de un gran esfuerzo no pudiera cristalizar consolidando un nivel profesional. Éste es otro factor diferencial con respecto a los científicos (en masculino), que acceden y mantienen las cotas de éxito con más facilidad y no han de reiniciar repetidamente su carrera científica.

Además, las situaciones adversas que se crean en el contexto profesional casi nunca se resuelven a favor de la mujer, probablemente por su menor presencia institucional y por la falta de apoyo de los directores y responsables científicos y académicos.

Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos

Pablo Mugüerza. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2012



La Fundación Dr. Antonio Esteve acaba de editar el Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos, una herramienta que pretende facilitar la complicada tarea de traducción de los documentos en los que se declaran por escrito los objetivos, la metodología, el tipo de análisis estadístico, los detalles administrativos y la organización de un ensayo clínico.

Pablo Mugüerza, médico especialista en traducción médica y autor del manual, ofrece algunas de las claves para traducir protocolos del inglés al español de la forma más rigurosa y clara posible. La traducción de estos textos exige no sólo conocer en profundidad el lenguaje médico y farmacéutico sino también estar familiarizado con los tecnicismos y los aspectos administrativos y legales que rodean a todo ensayo clínico. Un error de adaptación puede acarrear consecuencias graves e incluso poner en peligro la vida de los pacientes que participan en el estudio.

El protocolo influye de manera decisiva en la calidad de un ensayo clínico y en la fiabilidad de sus resultados. Aunque se trata de un documento científico, está destinado a lectores muy diversos, desde los más especializados a los más comunes y corrientes. La tarea, por tanto, supone prestar atención a las sutilezas expresivas y giros del lenguaje, especialmente traicioneros en las partes de apariencia más sencilla como los instrumentos de recogida de datos, la solicitud de consentimiento o la plantilla de evolución del paciente.

De una manera sistemática, lógica y sumamente crítica, Mugüerza va guiando al lector por las distintas partes del protocolo, indicando en cada una de ellas las claves de la traducción e ilustrando cada recomendación con ejemplos prácticos. La bibliografía en que se apoya el material es actual y numerosa y los instrumentos que se recomienda son abundantes y de fácil acceso a través de internet.

Guía de Administración de medicamentos vía parenteral 2011

6ª Edición

Hospital Son Espases



326 páginas de fichas actualizadas y con ilustraciones. Para cada medicamento se presenta información de cada vía de administración y un enlace directo a la ficha técnica del mismo.

Coordinación:

Laura Álvarez Arroyo
Francesc Puigventós Latorre
Olga Delgado Sánchez

Autores:

Laura Álvarez Arroyo
Catalina Barceló Campomar
Nuria Galán Ramos
Ione Gamón Runnenberg,
Angel García Álvarez
Ana Gómez Lobón
Marta Monroy Ruiz
Leonor Periañez Párraga
Francesc Puigventós Latorre
Raquel Seco Melantuche

Este manual va dirigido a complementar los conocimientos del personal sanitario relacionado con la administración de medicamentos por vía parenteral. Se ha redactado con una orientación práctica con el propósito que sea de utilidad al personal de enfermería que desarrolla su actividad en las unidades de hospitalización. La información ha sido recopilada y revisada por los farmacéuticos/as del Hospital Universitario Son Espases de Palma de Mallorca, antes Hospital Universitario Son Dureta, que desde el año 1995 han publicado diversas ediciones del manual.

La Guía sigue el esquema básico de anteriores ediciones y presenta dos novedades:

- La información se centra en los aspectos prácticos relacionados con la administración del medicamento.
- La incorporación de enlaces directos a la ficha técnica del medicamento en la versión publicada en internet, que permite complementar la información de la guía en aspectos importantes como indicaciones clínicas, posología recomendada y precauciones.

Las fuentes de información más importantes para su redacción han sido los informes técnicos de los laboratorios fabricantes y la bibliografía y documentación especializada. En determinados casos se han aplicado los conocimientos basados en la experiencia profesional y en las formas de administración usuales en nuestro hospital. Esperamos que la próxima publicación del manual en formato papel y en edición electrónica para su consulta puntual sea de utilidad. Así mismo, la incorporación de esta información en los programas de prescripción electrónica del hospital facilita que la administración de medicamentos se realice con los mejores estándares de calidad y seguridad.